

UN GARBEO CON TIRESIAS POR LA ZONA SALVAJE DEL CURSO  
35337 POESÍA INGLESA: SIGLOS XX Y XXI  
Profesor: Miguel Teruel

PRESENTACIÓN:

Quién más liminal que Tiresias.  
Desde la antigüedad, habita los límites que hoy nos parecen especialmente relevantes:

entre lo masculino y lo femenino  
entre el pasado y el futuro  
entre la vida y la muerte  
entre la ceguera y la profecía.

OBJETIVOS:

- El análisis del mito como puente entre el pasado y el presente
- El análisis del mito como intertexto entre disciplinas afines
- El estudio de la traducción como transfusión del texto clásico
- El contraste de traducciones como ejercicios creativos
- La discusión de las relaciones entre poesía escrita y representación oral

SECUENCIACIÓN:

1. Para recorrer el curso de la mano de Tiresias sugerimos comenzar con la traducción (también liminal) que Ted Hughes incluye en sus *Tales from Ovid* (1997) del mito tal y como aparece en las *Metamorfosis*.

Compárese su versión con:

- el original de Ovidio y traducción al español en prosa

Ovidio *Metamorphoseon/Metamorfosis*

Tr. Antonio Ruiz de Elvira

3 vols. Barcelona: CSIC, 1964-1983.

- otra traducción al inglés en verso

Ovid *Metamorphoses*

Tr. A. D. Melville

Oxford World's Classics, 2008 (1986).

2. Y de allí, pasamos a conocer la versión de la imaginada Mrs. Tiresias por Carol Ann Duffy en *The World's Wife* (1999).

Aquí, planteamos dos posibilidades de análisis:

- Hacia el pasado:  
Tiresias en *The Waste Land* (1922) de T. S. Eliot.
- Por el presente:  
Tiresias en South East London, según Kate Tempest en *Hold Your Own* (2014).

Un par de videos de fragmentos:

<https://vimeo.com/116913525>

<https://vimeo.com/116913526>

3. Finalmente incluimos también varias sugerencias para desarrollar el análisis interdisciplinar.

- Localizar otras apariciones del mito en la tradición (literatura, pintura, otras artes).
- Localizar otras apariciones del motivo en la cultura contemporánea (literatura, cine, novela gráfica...)

#### BIBLIOGRAFÍA:

- Duffy, Carol Ann *The World's Wife* London: Picador, 1999.
- Eliot, T. S. *The Waste Land* New York: Horace Liveright 1930 (1922).  
<http://www.archive.org/stream/wasteland00elio#page/n5/mode/2up>
- Hughes, Ted *Tales from Ovid* London: Faber & Faber, 1997.
- Ovid *Metamorphoses* Tr. A. D. Melville, Oxford World's Classics, 2008 (1986).
- Ovidio *Metamorphoseon/Metamorfosis* Tr. Antonio Ruiz de Elvira, 3 vols. Barcelona: CSIC, 1964-1983.
- Tempest, Kate *Hold Your Own* London: Pan Macmillan, 2014.  
<https://vimeo.com/116913525>  
<https://vimeo.com/116913526>
- Teruel, Miguel; Vicent Montalt "Ovidi, *Metamorfosis*, Ted Hughes" en R. Beltrán; P. Ribes; J. Sanchis (Eds.) *Quaderns de Filologia. Estudis Literaris* 10, Valencia Univ. Press, 2005, pp. 293-314.  
<http://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/31535/293.pdf>

This learning object was produced under the auspices of the Pedagogical Innovation Project NAPCED (Nuevas aplicaciones de la Pedagogía Crítica y la Educación para el Desarrollo al análisis de textos literarios anglófonos) funded by the Servei de Formació Permanent i Innovació Educativa (SFPIE) -Universitat de València 2018-2019. <http://napced.blogs.uv.es/>